

ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ПРОЦЕСС И РЕЗУЛЬТАТ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ

Борисенко Т.О.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шеверина О.В., канд. филол. наук

Значительную часть лексики в любом языке представляют собой слова, заимствованные из иностранных языков. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического развития языка. Слова, заимствованные из одного языка в другой, являются результатом контактов и взаимоотношений людей, народов, государств, поэтому часто отражают социальные, экономические и культурные связи между различными языковыми группами.

Лексические заимствования в словарном составе немецкого языка занимают значительные позиции. Это объясняется экономическим, политическим и культурным влиянием длительный период в различные эпохи целого ряда стран на лексический состав немецкого языка.

Актуальность данной работы заключается в том, что процесс заимствования представляет собой непрерывный процесс, который был во все времена и остается основным источником пополнения лексического состава языка.

Цель статьи – выявление доминирующего вида и способа заимствований, зафиксированных в словарях.

Материал и методы. Фактическим материалом исследования являются 100 единиц заимствованной лексики, отобранных методом сплошной выборки из лексикографических источников («Die slawischen Wörter im Deutschen» [2], «Das Fremdwörterbuch» [3], «Der Große Lexikon A-Z» [4]). Для решения поставленной цели в нашей работе были использованы следующие методы: аналитический, сравнительно-сопоставительный, поисковый метод при работе со словарем, дескриптивный.

Результаты и их обсуждение. Термин «заимствование» представляет собой неоднозначное понятие, которое, с одной стороны, трактуется как перемещение лексических единиц из одного языка в другой, с другой стороны, как сам процесс освоения иноязычного слова.

Согласно точке зрения М.Д. Степановой и И.И. Чернышёвой, лексические заимствования могут быть двух видов [1, с. 177–178]:

1. Формальное, простое или прямое заимствование. Первый вид имеет место в тех случаях, когда иноязычные слова заимствуются в той языковой оболочке, в которой они существуют в их родном языке. Языковая оболочка заимствованного слова может в дальнейшем ассимилироваться применительно к звуковому строю национального языка.

2. Осложненное заимствование. Данный вид лексических заимствований состоит в том, что заимствуемое слово переводится на соответствующий язык.

С учетом представленного подхода выделяют три классических типа заимствования [1, с. 177–178]:

1) калькирование, которое представляет собой поморфемный перевод слова языка-источника, например: *Wandzeitung*, *Brigade* и др.

2) транслитерация – буквы заимствованного слова заменяются буквами родного языка, например: *KGB*, *TASS* и др.

3) транскрипция, представляющая собой заимствование фонетической или звуковой оболочки слова, например: *Britschka*, *Okroschka* и др.

Анализ фактического материала на основе представленной классификации позволил установить, что в словаре наиболее прочно укореняются те иноязычные слова, которые заимствуются немецким языком посредством простого заимствования. Количество таких заимствований составило 92% из рассмотренных нами лексических единиц (например, *Samowar*, *Sputnik*, *Troika*, *Zar* и др.). Выделенные простые заимствования были распределены нами по трем тематическим группам:

– «Транспортные средства» (например, *Britschka*, *Droschke*, *Kalesche*, *Prahm*, *Tarantas*, *Zille* и др.);
– «Продукты питания и кулинария» (например, *Bigos* / *Bigosch*, *Blini*, *Borschtsch*, *Oladi*, *Pelmeni*, *Schaschlik*, *Soljanka*, *Ucha* и др.);

– «Лексика, характеризующая национальный характер» (например, *Balalaika*, *Bandura*, *Kasatschok*, *Krakowiak*, *Masurka* / *Mazurka*, *Polka* и др.), в рамках которых установлен спектр репрезентированных типов заимствований.

В составе тематической группы «Транспортные средства» отмечается преобладание транскрипции как типа заимствования (83% из 100% единиц данной группы). Транслитерация составляет 17% из 100%. Отсутствует такой тип, как калькирование. Для лексических единиц тематической группы «Продукты питания и кулинария» характерно преобладание двух типов заимствования: транслитерации (46,4% из 100% единиц данной группы) и транскрипции (46,4% из 100%). В то время как калькирование составляет 7,2% из 100%. Третья группа «Лексика, характеризующая национальный характер» сформирована полностью лексическими единицами, заимствованными путем транслитерации.

Заключение. Таким образом, можно сделать вывод о том, что преобладающим видом заимствования слов славянского происхождения является прямое или простое заимствование. Доминирующим ти-

пом заимствования слов славянского происхождения является транскрипция (49%). Затем следует транслитерация и калькирование.

1. Степанова, М.Д. Лексикология современного немецкого языка / М.Д. Степанова, И.И. Чернышёва. – М. : Высш. шк., 1962. – 314 с.
2. Bielfeldt, H. Die slawischen Wörter im Deutschen. Ausgewählte Schriften / H. Bielfeldt. – Leipzig, 1982. – 455 s.
3. Duden. Das Fremdwörterbuch. – 10. Auflage. – Mannheim, Zürich : Dudenverlag, 2010. – 1104 s.
4. Der Große Lexikon A-Z [Elektronische Quelle] / wissen.de. – Zugriffsart: <http://www.wissen.de/search>. – Zugriffsdatum: 29.01.2019.

ОТРАЖЕНИЕ ГЕНДЕРНОГО ДИСБАЛАНСА В РОМАНЕ М. МИТЧЕЛЛ «УНЕСЕННЫЕ ВЕТРОМ»

Булаш Н.О.,

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Сенькова О.Ф., ст. преп.

В современном мире девушки – это не только домохозяйки, но и независимые личности, которые жаждут учиться и работать наравне с мужчинами. Фрэнк Кеннеди, герой романа Маргарет Митчелл «Унесённых ветром», придерживается совершенно противоположного мнения, он считает, что «женщина должна уделять больше внимания дому и семье, а не болтаться где-то как мужчина, – думал он. – Вот если бы появился ребенок...» [1]. С точки зрения читателя 21 века такая позиция звучит неубедительно и провоцирует гендерные дебаты. Однако проблема социальная проблема неравенства, к сожалению, существует не только в романах. Ежедневно миллионы девушек борются за равные права с мужчинами, особенно остро вопрос о равенстве женщин стоит в странах с мусульманскими законами. В таких странах женщинам запрещено надевать то, что они хотят, и даже иметь водительские права. А сейчас ведь даже не 19 век, как в романе американской писательницы Маргарет Митчелл. Для того чтобы добиться социального равенства для женщин Митчелл через свое произведение пытается донести до читателей, что не только мужчины могут быть прекрасными работниками и управителями, но и хрупкие дамы.

Цель работы – изучить проблему социального неравенства в романе Маргарет Митчелл «Унесённые ветром».

Материал и методы. Материалом для нашего исследования послужил роман Маргарет Митчелл «Унесённые ветром». Наше исследование основано на контекстуальном методе и сопоставительном методе.

Результаты и их обсуждение: Проведя тщательный анализ романа Маргарет Митчелл, мы можем выделить ряд причин, почему данное произведение является феминистическим.

К первой причине отнесем равноценное выполнение женщинами управленческой работы. Вспоминая отважную Скарлетт О'харту – главную героиню романа Маргарет Митчелл «Унесённые ветром», стоит отметить, что несмотря на свой юный возраст она неплохо справлялась с управлением хозяйства, что как нельзя кстати подчеркивало ее мужской характер. Именно благодаря ей их семья имела средства на существования, ведь Скарлетт практически в одиночку заправляла лесопилкой. Ее муж считал, что не женское это дело возиться со столь сложным бизнесом, однако даже он не мог не заметить, как на удивление хорошо у нее это получается. Скарлетт не только умело управляла лесопилкой, но и направляла мужа при ведении его дел в лавке: «Она так донимала Фрэнка, что дела в лавке пошли на лад и он даже сумел взыскать кое-какие старые долги» [2]. Фрэнк не был особо доволен тем, что жена берет на себя его обязанности, но скорее не из-за чувства гордости, а из-за того, что он боялся сплетен соседей. Ведь репутация семьи в то время играла огромную роль.

Вторым фактором является роль женской дружбы и взаимной поддержки. Мелани Гамильтон была одной из немногих девушек в округе, которая могла разглядеть в любом человеке что-то хорошее. Будь-то хозяйке борделя по прозвищу Красотке Уотлинг или же взбалмошной и капризной Скарлетт, Мелани всегда стремилась к принятию людей такими, какие они есть и, пожалуй, она являлась одной из тех «чистых душ» романа. Будучи достаточно добросердечным человеком, девушка умело справлялась не только со своим хозяйством, но и присматривала за семьей Скарлетт, когда та была не в состоянии. Девушка являлась надежной опорой для своего мужа и примером для подражания среди соседей. К сожалению, Скарлетт не оценила по достоинству дружбы Мелани пока та была еще жива, но после смерти она поняла, что Мелани Гамильтон была единственной, преданной подругой среди толпы лицемеров.

Третий фактор представлен способностью девушек сражаться за себя и близких. Не многие из нас способны убить человека, а уж тем более в таких стрессовых условиях, как были у Скарлетт. Это девушка не просто очередная хозяйка, способная лишь присматривать за домашними и вести хозяйство, она еще и борец. Борец за себя и честь своей подруги. Она смогла хладнокровно застрелить янки, когда тот проник в ее дом. Разумеется, убийство человека не поощрялся, особенно если вы девушка, но большого выбора у Скарлетт не было. Либо враг, либо она. Это и делает ее такой отважной в наших глазах и достойной подражания.